

LXX	Itala	iuxta Hebraeos	MT
53:1 Εἰς τὸ τέλος, ἐν ὕμνοις· συνέσεως τῷ Δαυὶδ	53:1 in finem in c a r m i n i b u s intellectus David	53:1 victori in psalmis eruditi David	לְמִנְצַח בְּנִגְיֹת מִשְׁכִּיל לְדָוִד: 54:1
53:2 ἐν τῷ ἐλθεῖν τοὺς Ζιφαίους καὶ εἰπεῖν (εἶπεν B†) τῷ Σαουλ Οὐκ ἰδοὺ Δαυὶδ κέκρυπται παρ' ἡμῖν;	53:2 cum venissent Ziphei et dixissent ad Saul (-lem HI.) nonne (+ ecce RI.) David absconditus est apud nos	53:2 quando venerunt Ziphei et dixerunt Saul (-li CSS&) nonne David absconditus est apud nos	בְּבוֹא הַזִּיפִים וַיֹּאמְרוּ לְשָׂאוֹל הֲלֹא דָוִד מְסֻתָּר עִמָּנוּ:
53:3 Ὁ θεός, ἐν τῷ ὀνόματί σου σῶσόν με καὶ ἐν τῇ δυνάμει σου κρινόν με.	53:3 Deus in nomine tuo salvum me fac et in virtute tua iudica me	53:3 Deus in nomine tuo salva me et in fortitudine tua ulciscere me	אֱלֹהִים בְּשִׁמְךָ הוֹשִׁיעֵנִי 54:3 וּבְגִבּוֹרֹתֶיךָ תְּדִינֵנִי:
53:4 Ὁ θεός, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου, ἐνώτισαι τὰ ῥήματα τοῦ στόματός μου.	53:4 Deus exaudi orationem meam auribus percipe verba oris mei	53:4 Deus exaudi orationem meam auribus percipe verba oris mei	אֱלֹהִים שְׁמַע תְּפִלָּתִי 54:4 הֲאִזִּינָה לְאִמְרֵי־פִי:
53:5 ὅτι ἀλλότριοι ἐπανεστήσαν ἐπ' ἐμέ, καὶ κραταιοὶ ἐζήτησαν τὴν ψυχὴν μου· οὐ πρόεθεντο τὸν θεὸν ἐνώπιον αὐτῶν. διάψαλμα.	53:5 quoniam alieni insurrexerunt adversum me et fortes quaesierunt animam meam (+ et HI! c) non proposuerunt Deum ante conspectum suum diapsalma (> IWSK!c)	53:5 quia alieni insurrexerunt adversum me et fortes quaesierunt animam meam et non posuerunt (proposuerunt RFIKS; praeposuerunt A.) Deum in conspectu suo semper (> I)	כִּי זָרִים אָקָמוּ עָלַי 54:5 וְעָרִיצִים בִּקְשׁוּ נַפְשִׁי לֹא שָׁמוּ אֱלֹהִים לְנַגְדָּם סְלָה:

<p>53:6 ἰδοὺ γὰρ ὁ θεὸς βοηθεῖ μοι, καὶ ὁ κύριος ἀντιλήμπτωρ τῆς ψυχῆς μου.</p>	<p>53:6 ecce enim Deus adiuvat me (+ et !c) Dominus susceptor (+ est !c) animae meae</p>	<p>53:6 ecce Deus auxiliatur (-abitur IAK.; auxiliator RL) mihi Dominus sustentans animam meam</p>	<p>הִנֵּה אֱלֹהִים עֹזֵר לִי 54:6 אֲדֹנָי בְּסִמְכֵי נַפְשִׁי:</p>
<p>53:7 ἀποστρέψει τὰ κακὰ τοῖς ἐχθροῖς μου· ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου ἐξολέθρευσον αὐτούς.</p>	<p>53:7 avertet (-it HL; -e RFSK!c) mala inimicis meis (+ et !c) in veritate tua disperde (-es RF.) illos</p>	<p>53:7 reddet (-it IAK.; -e FCSS&amp;SL!h) malum (-a FSS&amp;L) insidiatoribus meis in veritate tua disperde eos</p>	<p>יָשׁוּב/יִנְשִׁיב הָרַע לְשַׂרְרֵי 54:7 בְּאֵמֶתֶךָ הַצְּמִיתָם:</p>
<p>53:8 ἔκουσίως θύσω σοι, ἐξομολογήσομαι τῷ ὀνόματί σου, κύριε (κυριε &gt; B), ὅτι ἀγαθόν·</p>	<p>53:8 voluntarie sacrificabo tibi (+ et !c) confitebor nomini tuo Domine (&gt; R) quoniam bonum (+ est FWK\$F&amp;!c)</p>	<p>53:8 voluntarie sacrificabo tibi confitebor nomini tuo Domine quoniam bonum est (&gt; IAK)</p>	<p>בְּנִדְבָה אֶזְבַּח־לְךָ 54:8 אֹדָה לְשִׁמְךָ יְהוָה כִּי־טוֹב:</p>
<p>53:9 ὅτι ἐκ πάσης θλίψεως ἐρρύσω με, καὶ ἐν τοῖς ἐχθροῖς μου ἐπεῖδεν ὁ ὀφθαλμὸς μου.</p>	<p>53:9 quoniam ex omni tribulatione eripuisti me et super inimicos meos despexit oculus meus (tuus HL)</p>	<p>53:9 quoniam ex omni tribulatione liberavit (-abit C; eripuisti \$Q&amp;.) me et inimicos (-us FIAK.) meos (-us IAK.) dispexit oculus (-os IK.) meus (-os K.; tuos L)</p>	<p>כִּי מִכָּל־צָרָה הִצִּילַנִי 54:9 וּבְאֵיבֵי רָאֲתָה עֵינָי:</p>